

باب الثاني

الإطار النظري

١. تحليل التقابلي

١. تعريف تحليل التقابلي

تعريف من تحليل تقابلية لغة هي يتركب من كلمتين ما يلي، التحليلية بمعنى " حل الشيء أو فكّه : واحلل اقدة من لسان"²⁸، والتقابلية بمعنى " إختلاف أي متعارض"²⁹ الإصطلاح من الدراسة التقابلية يشتق من المصطلحة الإنجليزية يعني (*analisis kontrastif*)، لأن يظهر التحليل المقارن أول مرة في أمريكا و اللغة الإنجليزية لغة أولى فيه، وكثير من المجتمعين يستخدمها. هناك الفلاسفة المشهورين وبادئ الفكرة عن تحليلية تقابلية اسمهما روبرت لادو و تشارلز فرايز (Robert Lado dan Charles Fries).

UIN IMAM BONJOL
PADANG

١. روبرت لادو و تشارلز فرايز عن كبادئ عن فكرة تحليل التقابلي قالوا في كتابه بعنوان (*Linguistics Across Cultures*) الدراسة التقابلية هو دراسة تبحث في الاختلافات والتشابهات بين لغتين أو أكثر كما الحل في تعلم اللغة.³⁰

ب. بحسب بشير تحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بني أنظمة لغتي أو أكثر حلصر أوجه التشابه وأوجه ألتألف بينهما، ويعتمد ذلك على حتليل لكل النظامي موضع املقارنة يقوم على أساس من النهج الوصفي لافي التاريخ"³¹.

٢٤. وحي نور فضيلة، "الدراسة التقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على وأهميتها في تعليم اللغة" رسالة العلمية، (سورابايا: جامعة سونن امبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ٢٠١٨)، ص. ١٣.

٢٥. مراجع نفسه، ص. ١٣.

٢٣. مراجع السابق روبرت لادو، ١.

٢٣. مراجع السابق، مسداواتي، ٢٨.

ج. قال اللغوي من الإندونيسي باسم حنر غنتور تارينجان Hendri Guntur Taringgan، تحليل على الاختلافات في العناصر اللغوية من لغتين أو أكثر بهدف تسهيل تعلم اللغة الأجنبية ، وهو تطبيق علم اللغة البنيوي على تدريس اللغة. افتراضات معينة، تشير الى وافتراضات معينة.³²

د. قال براون (Brown)، فإن تحليل التقابلي هو طريقة مستخدمة لإيجاد فرق بين اللغة الأولى أو اللغة الأم و اللغة الهدف (اللغة الثانية) والتي غالبًا ما تجعل متعلمي اللغة الثانية يجدون صعوبة في فهم المواد في اللغة الثانية التي يدرسونها. لها هدف رئيسي هو تسهيل تعلم اللغة الأجنبية ، بالطريقة مقارنة عنصرين أو أكثر من عناصر اللغة.

بحسب الاستنتاج من شرح تحليل التقابلي حسب عدة مصادر أعلاه، أن تحليل التقابلي هو طريقة لتسهيل تعلم اللغة الأجنبية بالطريقة مقارنة عنصرين أو أكثر من عناصر اللغة.

UIN IMAM BONJOL
PADANG

٢. فوائد الدراسة التقابلية

و اما فوائد تحليل التقابلي بحسب روبرت لادو و تشارلز فرايز هي كمرجع في إعداد المواد تعليمية اللغة، يسهل الدراسة التقابلية على تعلم اللغة الأجنبية ، كما قال روبرت لادو أن الدراسة التقابلية هو الطريقة الأكثر فاعلية في تعلم اللغة الأجنبية. يمكن أيضًا استخدام الدراسة التقابلية كأداة لتحديد خصائص المجموعة من خلال اللغة المستخدمة. يشرح تارينجان إن الأهداف من الدراسة التقابلية يتعلق مع تدريس اللغة الأجنبية وعلمية التعليم، كما يلي³³:

لإعداد تخطيط تدريس اللغة الأجنبية

٢٤. مراجع السابق، مسداوتي، صفحة 60

٢٩. مراجع السابق، احمد نور الصديق، ص . ٢٠ .

ب. لإعداد التعليم اللغة الأجنبية التي تحسب على علم النفس اللغوي و تأديب البنيوى

ج. لإعداد فصل تدريس اللغة المتكامل بين اللغة الأولى مع اللغة الثانية للتلميذ الذي

سيدرستها

2. المبنية للمجهول

من الخصائص اللغات فيما يلي فريد و متنوع كما شرح عبد الشاعر في كتاب اللغويات الاجتماعية " كل اللغة من اللغات الإنسانية خصائص تمتازها عن غيرها"³⁴. المقصود من "ان اللغة متنوعة" هي كل اللغات مختلفة لها الخصائص في كله. كان ثلاثة النقطة الأساسية تصبح اختلافات في اللغة ، وهي الإيديولوجيا واللهجة والتنوع. الأيديولوجيا هي اختلاف فردي للغة ، واللهجة هي اختلاف لغوي أوسع من الاختلاف الأول ، والتنوع هو مجموعة متنوعة من اللغة المستخدمة في مواقف وظروف معينة³⁵. لذلك لكل لغة خصائصها الخاصة التي تعكس خصائص المجموعة التي تستخدم اللغات. للمجهول با اللغتين العربية والإندونيسية أن يسبب الاختلاف المقصود والعلامات والوظائف والصياغة من المبني للمجهول با اللغتين العربية والإندونيسية. من هذا العناصر (العلامات، المقصود، الوظائف، الصياغة) وجب علينا ان نفهم العلامة اولا، لأن "لن نتمكن من فهم وظيفة اللغة التي نستخدمها إذا لم نفهم علامات هذه اللغة نفسها، لأن كل عناصر اللغة نستخدمها لها وظيفة مختلفة، ووظائف اللغة تتميز بعلامات متعددة، وذلك حسب تقسيماتها. في السيميوطيق "العلامة" يعطى الأخبار عن الكلمة، الجملة و الفقرة ، لأنها "العلامة تعمل على تمثيل معنى أو مفهوم معين"³⁶، المثال : الكلمة " الشجرة "

³⁴Sakholid Nasution, *Pengantar linguistik bahasa Arab*, (Sidoarjo: Lisan arabi, 2017), hal.40.

³⁵ محمد شارف هداية الله، المدخل إلى علم اللغة الكلاسيكية، (جاكرتا: الجامعة الإسلامية شارف هداية الله، ٢٠٠٠)، ص. 22.

³⁶ Ferdinand de saussure, *Cours de linguistique Générale*, (Paris: Boulevard Saint Germain, 1949), hal. 28

دل على الشيء المرتفع الطويل، متفرع و مكسو بالثمار والأوراق.. تظهر العلامة من خلال
تغيّر صيغ الفعل، مما يدل على تغيّر وظيفة الفعل نفسه. فوجب علينا ان نعرف المبني
للمجهول لفهم المقصود و وظائف من المبني للمجهول باللغتين العربية و الإندونيسية.

في قاموس الإندونيسي الكبير، والكلمات والوحدات اللغوية المستقلة نسبياً ولديها
نمط نغمة نهائي وتكون من بند . بينما يطلق في اللغة العربية على كلمة "جملة" المعنى من
الجملة في معجم المنجيد هي ما تتركب من مسند و مسند اليه وهي أما اسمية أو فعلية.
تعريف "الجملة" وفقا للخبراء هي : بحسب على كريدا لكسانا ان جملة هي وحدة لغة
قائمة بذاتها التي لها نغمة نهائية وتتكون فعلياً أو يحتمل أن تكون من جمل ، جمل مستقلة
تصبح الجزء المعرفي من المحادثة . وقال غاريس كراف ان الجملة هي جزء الكلام الذي يسبقه
ويتبعه الصمت ، بينما يشير التنعيم إلى اكتمال الجزء. بحسب روبرت لادو كلغوي من
أمريكا الجملة هي وحدة صغيرة تصف مشاعر الشخص. عند أبي عبد الله سيدي محمد
بن داود الصن هاجي الملقب ابن أجوروم في كتابه الجرمية. أن الجملة "ماتركب من كلمتين
أو أكثر معنى تاما و افاد". تعرف الجملة أيضاً باسم الكلام، "والكلام هو اللفظ المركب
المفيض بالوضع"³⁷.

بحسب على الفاعل تنقسم الكلمة قسمين، الجملة المبنية للمجهولية و الجملة المبنية
للمعلومية. تعرفي "الجملة المبنية للمجهولية لغة، بال لغة الإندونيسي هي، (kalimat yang
menunjukkan subjek sebagai tujuan dari suatu pekerjaan bukan sebagai
yang melakukan atau menyebabkan pekerjaan)، و الجملة المبنية للمعلومية هي
(kalimat yang menunjukkan bahwa adanya subjek yang melakukan)
(suatu pekerjaan). وتوجد الاختلافات بين الجملة المبنية للمعلومية و الجملة المبنية

³⁷. الإمام محمد بن محمد بن داود السنهجي، /الأجرومية، تحقيق أبي الحسن علي السماري، (بيروت: دار الكتب العلمية، 1997)،
ص.1.

للمعلومية في الفل منهما و الفاعل و نائب الفاعل، في الجملة المبنية للمجهولية ، و . بينما في الجملة المبنية للمعلومية، استخدم الأفعال المعلوم و كان فيه الفاعل.

يختلف تعريف الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية ، لكن الاختلاف ليس في التعريف الرئيسي للجملة المبنية للمجهولية، وهاتين اللغتين تشتركان في نفس وجهة النظر للمعنى الأساسي لتعريف الجملة المبنية للمجهولية في علم اللغة عاما الجملة المبنية للمجهولية. يكمن الاختلاف فيما يتعلق بتعريف الجملة المبنية للمجهولية باللغتين العربية والإندونيسية في نطاق معنى الجملة المبنية للمجهولية. معنى الجملة المبنية للمجهولية في الإندونيسية له نطاق أوسع من معنى الجملة المبنية للمجهولية في اللغة العربية. تعريف الجملة في اللغة الإندونيسية هي وحدة من الكلمات التي تعبر عن مفهوم الأفكار والمشاعر والكلمات والوحدات اللغوية المستقلة نسبياً ولديها نمط نغمة نهائي وتكون فعلياً أو يحتمل أن تكون من الجمل . إذا الفاعل غير موجود في الجملة، فالجملة جملة مبنية لمجهولية. الأفعال المبنية للمجهول تحصل على زيادة الحروف. في الإندونسي الجملة المبنية للمجهولية تسمى

في هذا البحث، يحدد الباحث المعنى من جملة المبنية للمجهولية بناء على معنى الدلالي و معنى النحوي . المعنى الجملة المبنية للمجهولية بناء على معنى الدلالة هي الجملة التي يعمل موضوعها كهدف و يخضع للعمل (تاريغان)³⁸، و تعريف جملة المبنية للمجهولية بناء على معنى النحوية هي الجملة التي لا يذكر معه فاعله ويكون مفعول به نائب عن فاعل.³⁹

³⁸. Dewi Apriliani, “ analisis kalimat pasif dan aktif pada rubrik opini dalam surat kabar harian surat Merdeka”, (Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta), Skripsi, Juli 2016. hal .2

³⁹. المبني المجهول و المبني للمعاوم , Anal bahr.com , مراجع من قصة الإعراب، (فبراير، ٢٠٢٢).

الخلاصة من الشرح السابق فيما يتعلق بمعنى الجمل المبنية للمجهول هو أن الجملة المبنية للمجهولة تعني الجمل التي يكون موضوعها هدفًا لوظيفة ما بحيث تُظهر هذه الجملة هدف الوظيفة.

أغراض حذف الفاعل

من أهم الأسباب التي تستدعي حذف الفاعل لتحويله إلى المبنى للمجهول

الحذف للجهل به: نحو (ضُرب سعيد).

الحذف للعلم به: نحو (حُلِقَ الإنسانُ ضعيفًا).

الحذف للخوف: نحو (قُتِلَ مظلومًا).

الحذف للتعظيم: نحو (أُنْزِلَ علينا كتاب الله).

الحذف للتحقير: نحو (كُنِسَتْ الأرض من الفُسق).

الحذف للإبهام: نحو (تُصَدِّق اليوم على مسكين).⁴⁰

بحسب على رأى كاريدا لكسانا (١٩٩٣ : ١٥٦)، تنقسم الجملة المبنية للمجهولية

على قسمان، الجملة المبنية للمجهولية بمفعول به و الجملة المبنية للمجهولية بدون مفعول به، لأن الجملة المبنية للمجهولية لا تركز على المفعول به (objek) من المبنى للمعلوم⁴¹.

وأما تقسيم الجملة المبنية للمجهولية في اللغة الإندونيسية بحسب سيغو نوا تنقسم على ثلاثة أنواع، النوع الأول، الجملة المبنية للمجهولية بزيادة السابق (prefiks) في الفعل، و النوع

40

41. Wayan Pastika, "Aspek-Aspek Gramatikal yang Terlewatkan dalam Penyusunan Tata Bahasa Indonesia", Jurnal Bahasa dan Sastra Adabiyāt, Vol. XII, No. 1, (Juni 2013), hlm. 148.

الثاني، الجملة المبنية للمجهولية التي تستخدم اسم الضمير لنائب الفاعل، والنوع الثالث، الجملة المبنية للمجهولية بزيادة السابق (- prefiks ter).⁴²

(أ). الجملة المبنية للمجهولية بنوع الأول

كما التوضيح سابقا، ان الجملة المبنية للمجهولية النوع الأول تزيد لسابق (...دي) في الفعل. المبني للمجهول بنوع الأول هي مشتقات من الجملة المبنية للمعلومية المتعدية، ولا يمكن للجملة المبنية للمجهولية بنوع الأخرى. ف اللغة الإندونيسية ليس كل الجمل يشتق من الجملة المبنية للمعلومية المتعدية، وبعض الجملة المبنية للمجهولية يشتق من الجملة المبنية للمعلومية اللازم. :



Roti dimakan semut

S V p

(ب). الجملة المبنية للمجهولية بنوع الثاني

الجملة المبنية للمجهولية بنوع الثاني ليس السابق في الفعل، و المفعول به في الجملة المبنية للمعلوم هي من الاسم الضامر.

المثال:

الجملة المبنية للمعلومية

aku memakan kue

الجملة مبنية للمجهول :

Kue ku makan

⁴². Hasan Alwi dkk, *TATA BAHASA BAKU BAHASA INDONESIA*, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan RI, 1988), h. 141.

ج). الجملة المبنية للمجهولية بنوع الثالث

يوجد السابق (تر- اللغة الإندونسي)، في الفعل المجهول، يستخدم الجملة المبنية للمجهولية بنوع الثالث للتعبير غير متعمد. و يستطيع أن

فيه قبل الفعل، و ليس فعل المجهول فيه "Kena" يزيد الكلمة

المثال :

" في الفعل المجهول "ter" جملة المبنية للمجهولية با السابق

Ali terjatuh dari motor

S V K

قبل فعل "kena" الجملة المبنية للمجهولية بكلمة

David kena tusuk dengan pisau oleh Ali

S PP V K

UIN IMAM BONJOL

و رأي مليونو رأي متساوية على رأي سوغونو، قال ينقسم الجملة المبنية للمجهولية ثلاثة أقسام ، النوع الأول "، ثم الجملة المبنية "Kena أو با الكلمة "Ter" ثم الجملة المبنية للمجهولية با السابق " "di" الجملة المبنية للمجهولية با السابق للمجهولية بالإسم الضامر.

3. علامة المبني للمجهول با للغتين العربية والإندونيسية

تعريف العلامة في الإندونسي هي (sesuatu yang menunjukan atau)

mewakii sesuatu yang lain sehingga tanda dalam hal ini diartikan sebagai leksem contohnya seperti tanda baca yang menunjukan maksud tertentu sesuai dengan masing-masing tanda pada suatu bacaan dengan tujuan mempermudah dalam memahami maksud bacaan, tanda gambar yang menunjukan makna dari suatu bentuk tanda gejala alam, seperti

kondisi awan yang kita pahami sebagai tanda yang menunjukkan bagaimana kondisi cuaca suatu daerah dan berbagai jenis tanda (lainnya), يشتق من كلمة الجزر (tanda), وتعريف العلامة في العربية هي "سمة و امارة"⁴³. إذا ارتبطت كلمة "علامة" بكلمة المبني للمجهول، فإن المعنى يكون شيء يشير إلى أن الجملة الحالية هي جملة مصنفة على أنها الجملة المبنية للمجهولية، أو علامة تشير إلى أن الجملة تنتمي إلى نوع الجملة المبنية للمجهول.

وتجدر الإشارة إلى أن العلامة في اللغة العربية لا تقتصر فقط على الدلالة الصريحة، بل تشمل أيضاً الدلالات النحوية والصرفية التي تساعد في تمييز أنواع الجمل وأحوالها. ففي حالة الجملة المبنية للمجهول، توجد علامات نحوية خاصة تظهر على الفعل أو على أواخر الكلمات، مثل رفع الفاعل الأصلي إلى موقع نائب الفاعل، وتحويل حركة آخر الفعل من الفتحة إلى الضمة أو الكسرة بحسب نوع الفعل، بالإضافة إلى علامات أخرى تظهر في تركيب الجملة تجعل القارئ أو المستمع يدرك أن الجملة في صيغة المبني للمجهول دون الحاجة إلى ذكر الفاعل.

وهذه العلامات النحوية تلعب دوراً مهماً في فهم النصوص العربية بشكل صحيح، لأنها توجه القارئ إلى التركيب والمعنى الصحيح للجملة، مما يسهل عملية التحليل اللغوي والتفسير. كما أن التعرف على هذه العلامات يُعد من المهارات الأساسية التي ينبغي تعليمها للطلاب في مراحل التعليم المختلفة، وخاصة في تدريس قواعد اللغة العربية وشرح ظاهرة المبني للمجهول. وبالتالي، يمكن القول إن العلامة في سياق المبني للمجهول ليست مجرد إشارة أو رمز سطحي، بل هي دليل لغوي دقيق يساعد في تصنيف الجملة وتحديد وظيفتها النحوية داخل النص. إضافة إلى ذلك، فإن فهم العلامات النحوية في المبني

مراجع السابق، لويس المعلوم، ص. ٥١٦.

للمجهول يساعد على تمييز الجملة المبنية للمعلوم عن المبنية للمجهول، وهو أمر حاسم في دراسة اللغة العربية لأن ذلك يؤثر على المعنى العام للجملة وطريقة تفسيرها. فالعلامات النحوية للمبني للمجهول تتجلى غالباً في تغيير حركة الحروف الأخيرة للفعل الماضي أو المضارع، أو في ظهور ألف الاثنين أو حذف الفاعل في الجملة، مما يُعطي دلالة واضحة على غياب الفاعل أو كونه مجهولاً.

ومن الناحية التعليمية، فإن إدراك الطلاب لهذه العلامات يسهل عليهم التعرف على الجمل المبنية للمجهول وتحليلها بشكل صحيح، ويُعزز من قدرتهم على استعمالها في الكلام والكتابة بشكل دقيق. كما أن التركيز على هذه العلامات في مناهج تعليم اللغة العربية يساعد على تنمية مهارات التفكير اللغوي والتحليل النحوي، وبالتالي تحسين مستوى اللغة لدى الطلاب. بالإضافة إلى ذلك، فإن التمييز الدقيق بين العلامات النحوية في اللغة العربية وبين ما يقابلها من علامات في اللغة الإندونيسية يعد من المواضيع المهمة في الدراسة المقارنة، حيث تساعد هذه المقارنة على فهم أعمق لكيفية بناء الجملة في اللغتين، وكيفية نقل المعاني بدقة بينهما، وخاصة في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

4. القصة الحمار والثور مع صاحبه الزرع (الف ليل و ليل)

كتاب الف ليلة وليلة يعد من اعظم روائع الادب العربي واكثرها انتشارا في العالم، وهو مجموعة من الحكايات الشعبية التي جمعت من مصادر متعددة كالفارسية والهندية والمصرية والعربية⁴⁴، ثم صيغت في اطار قصصي تدور احداثه حول شهرزاد والمملك شهریار. يتميز الكتاب بأسلوبه السردى المشوق الذي يمزج بين الخيال والواقع، ويحتوي على قصص مشهورة مثل علاء الدين والمصباح السحري، وعلي بابا والاربعين لصا، ورحلات السندباد

⁴⁴ ألف ليلة وليلة، (بيروت: دار صادر، 1984، ج 1)، ص.5

البحري. من ابرز مميزات هذا الكتاب انه يجمع بين تنوع الموضوعات كالخيال والمغامرة والحكمة والحب والخيانة، مما يمنحه طابعا عالميا يصلح لكل الازمنة والثقافات. كما يعد مرجعا ثقافيا مهما لانه يعكس تداخل الحضارات الشرقية في ذلك العصر، ويظهر ثراء المخيلة العربية من خلال الاساطير والعجائب. اضافة الى ذلك، فان قصصه تحمل ابعادا تربوية واخلاقية تعلم القارئ قيمة الذكاء والشجاعة والوفاء. ولا يخفى ان تأثير هذا الكتاب تجاوز حدود العالم العربي، اذ ترجم الى لغات عديدة واثري الادب العالمي والههم كبار الادباء والمفكرين في الشرق والغرب على حد سواء. قصة الحمار والثور مع صاحبه الزرع احد من الحكايات في كتاب الف ليلة وليلة، وقد وردت على لسان الوزير الذي كان ينصح الملك شهريار ليعين له العبرة والموعظة. تدور القصة حول تاجر غني كان يملك الحمار والثور ، وكان يستطيع ان يفهم لغة الحيوانات بشرط الا يخبر احدا بذلك والا هلك. في احد الايام شكا البقر للحمار من شدة التعب وكثرة العمل في الحرث، فنصحه الحمار بان يتظاهر بالمرض حتى لا يخرج صاحبه الى العمل. سمع التاجر هذا الكلام، وفي اليوم التالي لم يخرج البقر الى الحقل بل اخذ الحمار ليقوم بالحرث مكانه. تعب الحمار تعباً شديداً وندم على النصيحة التي اعطاها

يرى الباحث ان في نص الترجمة الاندونيسية لقصة البقر والحمار الواردة في كتاب الف ليلة وليلة بعض الاخطاء النحوية التي تؤثر في المعنى. فالنص العربي الاصلي يستعمل الافعال المعلوم حيث يظهر الفاعل بوضوح كالبقر او الحمار، بينما في الترجمة الاندونيسية تحولت بعض الجمل المبني للمجهول مما اضعف دقة المعنى. ولذلك فان الباحث يريد ان يقدم تصحيحاً دقيقاً وفقاً لقواعد اللغة. ويتم هذا التصحيح من خلال المحافظة على البنية النحوية الاصلية للنص العربي، اي التركيز على صيغة الجملة الفعلية حتى لا ينحرف المعنى

ولا الرسالة الاخلاقية. وبهذا تكون الترجمة صحيحة من حيث القواعد اللغوية، كما تحافظ على اصالة مضمون القصة واسلوب السرد والقيم التي اراد المؤلف ايصالها.

اضافة الى ذلك، هناك عبارات لا توافق السياق، اذ يظهر في الترجمة ان الفاعل هو التاجر، بينما النص العربي يجعل الحيوان نفسه هو الذي يقوم بالفعل. وهذا التغيير من المعلوم الى المجهول لا يعد خطأ نحويًا فحسب، بل يؤدي ايضا الى تغيير في تفسير القصة .حتى لا يطرأ انحراف على مضمون القصة وبنية السرد والتعاليم الكامنة فيها.

